

Круглый стол
«СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ»

Д. Бородын

СИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ЗООНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеологические единицы, как и слова, вступают друг с другом в системные отношения синонимии и антонимии, однако наличие образного компонента значения оказывает значительное влияние на характер таких отношений. Проиллюстрируем данное наблюдение на примерах зоонимических фразеологизмов.

Синонимическая пара фразеологизмов *smell a rat – swim with sharks* объединена общим компонентом значения ‘опасная ситуация’. Зоонимы, входящие в состав выражений, обозначают животных, встреча с которыми несет опасность (*shark* ‘акула’) или неприязнь (*rat* ‘крыса’). При этом следует отметить, что в случае с выражением *swim with sharks* ‘связываться с хитрыми, возможно опасными людьми’ лицо, о котором идет речь, не всегда осознает исходящую опасность. Оба фразеологизма часто употребляются в разговорном стиле, например, *When I got an e-mail asking for my password, I should have smelled a rat* ‘Когда я получил электронное письмо с просьбой ввести пароль, я должен был учуять неладное’. *Before you start swimming with sharks, consider this – the last guy who went into business with them wound up dead!* ‘Прежде чем вы ввяжетесь в дело с этими «акулами», учтите следующее: последний парень, который вел с ними бизнес, оказался мертвым’. Синонимы *bell the cat – grab (take) the bull by the horns* обозначают ‘трудность выполнения чего-либо’. Тем не менее ФЕ *bell the cat* подчеркивает то, что действие характеризуется риском, жертвенностью ради других людей. Например, *Someone has to bell the cat and tell the boss we aren't going to come in to work on Saturdays anymore* ‘Кто-то должен отважиться и сказать боссу, что мы больше не будем приходить на работу по субботам’. ФЕ *grab (take) the bull by the horns* имплицитно подразумевает храбрость и решительность, которые, будут направлены на решение проблемы. Например, *I took the bull by the horns and confronted him about his mistreatment of the workers* ‘Я взял быка за рога и обвинил его в жестоком обращении с рабочими’.

Отношения антонимии представлены в меньшей степени у фразеологизмов с зоонимическим компонентом. В некоторых случаях антонимические отношения выстраиваются на основе общего параметра образного компонента. Например, у антонимов *get one's ducks in a row* ‘быть хорошо

организованным’ – *put the cart before the horse* ‘делать что-либо в неправильной последовательности’ основанием для оппозиции выступает параметр ‘последовательность, ряд’.

Контекстуальная замена одного зоонимического фразеологизма на другой, которая служит основным критерием для определения отношений синонимии или антонимии, всегда сопровождается изменением экспрессивности, стилистической и эмоциональной окраски высказывания.